



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2019/2020
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION III
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C
AMBIT	10661-Attività formative affini o integrative
CODE	13267
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO ZUMMO MARIANNA LYA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	13150 - ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION II
MUTUALIZATION	
YEAR	3
TERM (SEMESTER)	Annual
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	<p>RIZZO ALESSANDRA Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.</p> <p>ZUMMO MARIANNA LYA Friday 10:00 12:00 TEAMS, tramite videochiamata, per studenti fuori sede o impossibilitati all'incontro fisico. Ed.12, alla fine della lezione per ricevimento tradizionale. Si accede solo previa prenotazione, nella quale si specifica il tipo di incontro che si chiede (virtuale/tradizionale)</p>

PREREQUISITES	B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages. Common European Framework: https://www.coe.int/en/web/common-european-frameworkreference-languages
LEARNING OUTCOMES	<p>-Knowledge and understanding Knowledge of advanced morphological and syntactic structures. The oral and written comprehension of texts and/or dialogues of linguistic complexity is also required, gradually more advanced, from the B2 level onwards of the CEFRL. The acquisition of this knowledge will be verified by carrying out written tests and interviews/exam conversation.</p> <p>- Ability to apply knowledge and understanding Comprehension, interpretation and oral and written production of texts and/or dialogues with the relative illustration of the various linguistic phenomena. The ability to apply knowledge and understanding, that is, to be able to professionally and scientifically apply the skills acquired, will be verified by carrying out a prova in itinere.</p> <p>-Autonomy of judgment Identification of the contexts pertaining to the linguistic samples selected from time to time, as well as to any deviations from the standard level of English written and spoken productions . Also in this case, the ability to collect and interpret the data that are useful for determining independent judgments will be verified by means of a prova in itinere.</p> <p>- Communication skills Oral and written production of dialogues and/or texts in different languages on topics of various kinds; presentation of the basic structures of modern English to specialist and non-specialist interlocutors. The achievement of these communication skills will be verified through written tests and the oral examination.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>The final assessment consists of two parts (written and oral):</p> <p>a) a written part, or a grammar test, with a variety of exercises (to be taken via MOODLE or SOCRATIVE) according to the CEFRL, to be carried out at the end of the annual course; there will be an in itinere grammar test in November and a mock test that students will carry out within the lettorato hours at the end of the second semester before the final test. The more the candidate will interact with the examiner, the more positive the evaluation will be;</p> <p>b) an oral exam in English on the subjects of linguistics and on the specialised topics covered during the lessons. Students can also choose a topic of the course and produce a PPT presentation in English during the lessons and AS A FORM OF PUBLIC TALK in the second semester (TALKS DO NOT REPLACE THE ORAL EXAM).</p> <p>The use of the dictionary is not permitted unless for translation practice.</p> <p>Evaluation criteria: 30-30 cum laude: Excellent knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed; 26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve proposed problems; 24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems; 21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to autonomously apply the knowledge; 18-20: minimal knowledge base of the topics proposed and the technical language, very little or no ability to independently apply the knowledge acquired; Insufficient: the student does not have acceptable knowledge of the topics covered during the teaching.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The aims of the course are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the student is able to contextualise, argue and formulate judgments with reference to aspects of English and English linguistics (B2 plus; initial CAE competences) e, in particular, on issues relating to: - the media (the language of television productions; the language of film dialogues; the language of screen adverts and marketing); - audiovisual translation and transcreation; - discourse analysis and popularization of specialist topics relating to the English language (with prof. M. Zummo who will provide students with PDFs). <p>The student shows autonomous learning and updating skills by consulting scientific publications reported by the teacher and using the computer network autonomously.</p> <p>At the end of the course, from a strictly linguistic point of view, the student will complete his/her own possession of the B2+ level language competences according to some of the CEFRL modalities.</p>

TEACHING METHODS	<p>1) Lectures will run all throughout 2 semesters. Specific information about timetable and classrooms will be found on the Department of Humanities Website. Students' attendance is highly recommended.</p> <p>2) English language classes held by the CLA's mother tongue teacher, prof. Carole Greenall, will run throughout the academic year. The focus will be on the four skills: speaking, listening, reading and writing;</p> <p>3) International symposium on Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes (7-8 October 2021, 10-19, CLA);</p> <p>4) Rosetta Stone;</p> <p>5) Integrated teaching.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Recommended books and articles: Specialist topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> - G. Spiteri Miggiani, <i>Dialogue Writing for Dubbing</i>, Palgrave Macmillan, 2019. ISBN 978-3-030-04965-2. (A selection of chapters); M. Dore, <i>Humour in Audiovisual Translation</i>, Routledge, 2020. ISBN 879-1-003-00192-8. (A selection of chapters). P. Zabalbeascoa, "The nature of the audiovisual text and its parameters". In J. Díaz Cintas (ed.), <i>The Didactics of Audiovisual Translation</i>, John Benjamins, 2008, pp. 21-37. ISBN 9789027216861 (1 article). O. Carreira, "Defining Transcreation from the Practitioners Perspective: An InterviewBased Study", 2020 (1 online article) S. Thorne, <i>Mastering Advanced English Language</i>, second edition, Palgrave, 2008. ISBN 978-1403994837 (2 chapters on "Advertising" and "Humour"). - N. Ceramella, E. Lee, <i>Cambridge English for the Media</i>, CUP, 2008. ISBN 9780521724579 (a selection of chapters). <p>English Language and Linguistics (grammar, vocabulary, pronunciation)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stuart Redman, <i>English Vocabulary in Use – Upper-Intermediate Book with answers and Enhanced Ebook. Vocabulary Reference and Practice, Included Ebook with audio</i>, 2017. ISBN 978-1316631744 (self-study and in class). - McCarthy, M., O'Dell, F., <i>English Phrasal Verbs in Use, Second edition</i>, Cambridge University Press, 2017. ISBN 978-1-316-62815-7, or <i>English Idioms in Use (self-study and in class)</i>; - M. Hewings, <i>English Pronunciation in Use. Advanced. Book with answers and downloadable audio</i>, Cambridge University Press, 2018. ISBN-13 978-3125397071 (self-study and in class); - Murphy R. <i>English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate/Advanced Students of English</i>, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. ISBN 978-1-108-45768-2. (self-study) - R. Carter, et al., <i>Cambridge Grammar of English Hardback with CD-ROM: A Comprehensive Guide. Spoken and written English</i>. ISBN 978-0521674393 (self-study). - N. Norris, <i>Ready for First</i>, Macmillan, edition: second or third (with professor Greenall) - Collins English, <i>Dictionary and Thesaurus</i> <p>Some of these books are recommended for self-study. More details will be given at the beginning of the course.</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
20	The language: English pronunciation in use (word stress, accents); vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, phraseology. Complex structures, language connectors, words with multiple meanings, narrative tenses: giving instructions and opinions, asking for and making suggestions, presenting, summarising, drawing conclusions, adding information.
12	The language of audiovisual products: TV and video-on-demand (SVoDs) platforms, commercials and on screen adverts, printed adverts. Audiovisual translation through dubbing and subtitling. Humour and laughter. Listening and translating activities. Discussion topics and talks.
10	Discourse analysis, interpreting discourse, conversation analysis, co-operative principles. Background knowledge. Popolarizzazione: discursive practices. Discussion topics (prof. Zummo)
Hrs	Practice
3	Talks and discussion

DOCENTE: Prof.ssa MARIANNA LYA ZUMMO- *Lettere A-L*

PREREQUISITES	B2-level English language proficiency. Non-Italian mother tongue students holding a foreign qualification must have at least a B2-level Italian language proficiency, according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), as well as a basic knowledge of Italian culture.
LEARNING OUTCOMES	<p>Students are able to contextualize, discuss and formulate judgements with reference to language and in particular, to the language of newspapers, including reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgments.</p> <p>Communication: students can communicate their conclusions, can interact, read and interpret a text autonomously.</p> <p>Lifelong learning skills: students undertake further studies with autonomy and update knowledge through consultation of the scientific publications in the specific field and through the use of the computer networks.</p> <p>Knowledge and understanding: Students acquire grammar and theoretical knowledge about the language studied. Students demonstrate knowledge and understanding of general texts and develop their ability to write essays.</p> <p>Applying knowledge and understanding: Students can apply knowledge and understanding, and problem solving in written and spoken language within some intercultural contexts to describe translation aspects.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written test + Interview. Both will assess the attainment of B2+ level (Cefr) in each and every skills, reading, writing, listening and speaking.</p> <p>The text types used for this component of the exam are general language texts.</p> <p>Interview: The candidate will have to answer orally two/three questions about the topics discussed during the lectures, with reference to the recommended textbooks. Final assessment aims to evaluate whether the student has knowledge and understanding of the topics, knows how to interpret the linguistic issues and has also reached a speaking level close to C1 in English.</p> <p>The pass mark will be reached when the student shows knowledge and understanding of the issues at least in general terms, and has domain expertise; he/she will also have presentation and argumentative skills as to allow the transmission of his/her knowledge to the examiner. Below this threshold, the examination will be insufficient. The more the candidate will interact with the examiner, the more positive the evaluation will be.</p> <p>The exam involves an evaluation which is expressed as a grade of out of 30.</p> <p>30-30 cum laude: Excellent knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed;</p> <p>26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve proposed problems;</p> <p>24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems;</p> <p>21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to autonomously apply the knowledge;</p> <p>18-20: minimal knowledge base of the topics proposed and the technical language, very little or no ability to independently apply the knowledge acquired;</p> <p>Insufficient: the student does not have acceptable knowledge of the topics covered during the teaching.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>By the end of the course students master all the communicative competencies between B2 level and C1 as set by the parameters of the European Framework. They should be able to understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract topics.</p> <p>They can interact with a degree of fluency and spontaneity. They can produce clear and detailed texts on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options as well as discussing about discourse analysis tools and audiovisual translation studies.</p>
TEACHING METHODS	Frontal teaching + Didattica Integrativa + Rosetta Stone (if needed) + CLA.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Garzone G., 2020, Specialized communication and Popularization in English, Carocci Editore, selected chapters, isbn: 978-88-430-9993-1</p> <p>Yule G. The Study of Language, fourth edition Cambridge, CUP, 2010, chapter 11, isbn: 978-0-521-74922-0</p> <p>Testi consigliati per lo studio della lingua</p> <p>McCarthy and O'Dell, English Vocabulary in use - intermediate, isbn: 978-131663118-8 (ebook), third edition.</p> <p>McCarthy and O'Dell, English Collocations in use - intermediate</p> <p>Hewings Advanced Grammar in use, CUP, isbn: 978-1-107-61378-2, third</p>

	<p>edition.</p> <p>Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate/Advanced Students of English, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. 978-1-108-45768-2</p> <p>Eventuale materiale aggiuntivo verrà indicato durante il corso (es. handouts della prof. Rizzo)</p>
--	---

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
20	English pronunciation in use (word stress, accents); vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations. Giving opinions and examples, summarizing and drawing conclusions, adding information.
12	Linguistics: discourse analysis, interpreting discourse, conversation analysis, co-operative principles. Background knowledge. Popolarizzazione: discursive practices. Discussion topics
10	The language of audiovisual products: TV and video-on-demand (SVoDs) platforms, commercials and on screen adverts, printed adverts. Audiovisual translation through dubbing and subtitling. Humour and laughter. Listening and translating activities. Discussion topics and talks. (prof. Rizzo)
Hrs	Practice
3	Topic presentations